

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

---

GEWONE ZITTING 2006-2007

7 SEPTEMBER 2007

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag inzake de levering van  
telecommunicatievoorzieningen voor  
rampenmitigatie en  
noodhulpoperaties,  
gedaan te Tampere op 18 juni 1998**

---

#### Memorie van toelichting

Het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties is de uitkomst van uitgebreid overleg dat in gang is gezet met de Tampere Conferentie van 1991 inzake communicatie bij rampen, gehouden door regeringen, intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties en bevorderd door de Verenigde Naties en de Internationale Telecommunicatie Unie.

Doel van dit verdrag is bestaande beperkingen en hindernissen aan te pakken die bijstand op telecommunicatiegebied in geval van rampen bemoeilijken. Door een snelle en efficiënte uitwisseling van informatie wordt ernaar gestreefd om het verlies aan mensenlevens, het menselijk lijden en de schade aan eigendommen en leefomgeving als gevolg van rampen te beperken.

Het verdrag definieert het algemene kader voor de samenwerking tussen de staten die partij zijn en alle andere partners op het gebied van internationale humanitaire hulp.

Artikel 1 definieert de termen die gebruikt worden in het verdrag.

## PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2006-2007

7 SEPTEMBRE 2007

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**la Convention sur la mise à disposition  
de ressources de télécommunication pour  
l'atténuation des effets des catastrophes et  
pour les opérations de secours en cas  
de catastrophe, faite à Tampere le 18 juin 1998**

---

#### Exposé des motifs

La Convention sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe est le résultat d'une large concertation menée dans le cadre de la Conférence de Tampere de 1991 sur la communication en cas de catastrophes, tenue par les gouvernements, les organisations inter-gouvernementales et non gouvernementales et encouragée par les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications.

L'objectif de cette convention est de lutter contre les limitations et les obstacles existants qui compliquent l'assistance en télécommunication en cas de catastrophes. Grâce à un échange rapide et efficace des informations, on tente de limiter la perte de vies humaines, la souffrance humaine et les dégâts occasionnés aux propriétés et à l'environnement suite aux catastrophes.

La convention définit le cadre général de la coopération entre les états parties et tous les autres partenaires dans le domaine de l'aide humanitaire internationale.

L'article 1<sup>er</sup> définit les termes utilisés dans la convention.

Artikel 2 bepaalt dat de Coördinator van de Verenigde Naties voor Rampenhulp de uitvoerende coördinator voor dit verdrag is.

Artikel 3 regelt de onderlinge samenwerking tussen de verdragssluitende staten, organen anders dan staten en intergouvernementele organisaties.

Ingevolge artikel 4 kan een verdragssluitende staat rechtstreeks, of door tussenkomst van de uitvoerende coördinator, een verzoek om bijstand op het gebied van telecommunicatie indienen bij elk van de andere verdragssluitende staten.

Artikel 5 bepaalt dat de verzoekende staat, voor zover zijn nationale wetgeving dat toestaat, voorrechten, immuniteiten en faciliteiten verleent aan personen en/of organisaties die ingevolge dit verdrag bijstand op het terrein van telecommunicatie verlenen op het grondgebied van die staat. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden verleend voor zover die nodig zijn voor de uitvoering van de taken door de bijstandverleners. Zij gelden eveneens voor het vergemakkelijken van het gebruik van apparatuur en materialen.

Op grond van artikel 6 inzake de beëindiging van bijstandsverlening kan de verzoekende staat of de staat die bijstand op het gebied van telecommunicatie verleent, te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving de bijstand beëindigen. Elke staat die om beëindiging van de bijstand verzoekt stelt de uitvoerende coördinator hiervan in kennis.

Artikel 7 bevat de mogelijkheid voor de verdragssluitende staten om onderling de betaling van kosten of honoraria schriftelijk te regelen voor wat betreft de verlening van bijstand op het gebied van telecommunicatie. Voor deze vastlegging kan gebruik worden gemaakt van een, door de uitvoerende coördinator op te stellen, modelovereenkomst.

Artikel 8 beschrijft de centrale rol van de uitvoerende coördinator inzake het verschaffen van informatie over het verlenen van bijstand.

Artikel 9 bepaalt dat de verdragssluitende staten ten aanzien van de in het verdrag opgenomen verplichtingen belemmeringen van regelgevende aard wegnemen of zoveel mogelijk beperken. De uitvoerende coördinator speelt hierbij een coördinerende rol.

Artikel 10 bepaalt de relatie van het verdrag tot andere internationale verdragen.

Artikel 11 regelt de beslechting van geschillen tussen de verdragssluitende staten over de uitleg of toepassing van het verdrag. De mogelijkheden voor het beslechten van geschillen zijn het plegen van onderling overleg, het onder-

L'article 2 stipule que le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours d'urgence est le coordonnateur des opérations pour la présente convention.

L'article 3 régle la collaboration interne entre les états parties, et les entités autres que les états et les organisations intergouvernementales.

Suite à l'article 4, un état adhérent peut soit directement, soit par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations, introduire une demande d'assistance en matière de télécommunications auprès de tout autre état adhérent.

L'article 5 stipule que l'état demandeur accorde, dans les limites permises par sa législation nationale, des privilèges, immunités et facilités aux personnes et/ou organisations qui, aux termes de la présente convention, fournissent une assistance en matière de télécommunications sur le territoire de cet état. Les privilèges, immunités et facilités sont accordés pour autant qu'ils soient nécessaires à l'exécution des tâches par les organisations prêtant leur assistance. Ils valent également pour la facilitation de l'utilisation des équipements et du matériel.

Sur la base de l'article 6 concernant la cessation de l'assistance, l'état demandeur ou l'état prêtant l'assistance peut, à tout moment, mettre fin à l'assistance en matière de télécommunications par notification écrite. Chaque état demandant la cessation de l'assistance le notifie au coordonnateur des opérations.

L'article 7 comprend la possibilité pour les états parties de régler entre eux par écrit le paiement des frais ou des droits pour ce qui concerne la fourniture d'une assistance en matière de télécommunications. Un modèle d'accord devant être établi par le coordonnateur des opérations peut être utilisé à cet effet.

L'article 8 décrit le rôle central du coordonnateur des opérations concernant la communication d'informations sur la fourniture d'une assistance.

L'article 9 dispose que les états parties éliminent ou limitent le plus possible les obstacles réglementaires par rapport aux obligations reprises dans la convention. Le coordonnateur des opérations joue un rôle de coordination à cet égard.

L'article 10 détermine la relation de la convention avec d'autres accords internationaux.

L'article 11 régit le règlement de différends entre les parties concernant l'interprétation ou l'application de la convention. Les possibilités de règlement des conflits sont des consultations internes, la soumission du différend à un

werpen van het geschil aan een bindende arbitrage of het voorleggen van het geschil aan het Internationale Gerechtshof.

De artikelen 12 tot 17 bevatten bepalingen inzake inwerkingtreding, wijzigingen, voorbehouden en opzegging en bepalen dat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de depositaris van het verdrag is en dat de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten van het verdrag authentiek zijn.

Het verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties is een gemengd verdrag. Het gemengd karakter federaal – gemeenschappen – gewesten werd vastgelegd tijdens de vergadering van de werkgroep « Gemengde verdragen » van 21 mei 2007.

De bepaling die, geheel of ten dele, de gewestelijke fiscale bevoegdheid betreft, bevindt zich in artikel 5, lid 1 van het verdrag.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

arbitrage contraignant ou la soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

Les articles 12 à 17 comportent des dispositions concernant l'entrée en vigueur, les amendements, les réserves et la dénonciation et stipulent que le Secrétaire général des Nations Unies est le depositaire de la convention et que les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe de la convention font foi.

La convention sur la mise a disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe est une convention mixte. Dans sa réunion du 21 mai 2007, le groupe de travail « Traités mixtes » a établi le caractère mixte fédéral – communautés – régions.

La disposition qui, en tout ou en partie, concerne la compétence fiscale régionale, se trouve à l'article 5, § 1<sup>er</sup> de la convention.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Verdrag inzake de levering van  
telecommunicatievoorzieningen  
voor rampenmitigatie en  
noodhulpoperaties,  
gedaan te Tampere op 18 juni 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties, gedaan te Tampere op 18 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**la Convention sur la mise à disposition  
de ressources de télécommunication pour  
l'atténuation des effets des catastrophes et  
pour les opérations de secours en cas de catastrophe,  
faite à Tampere le 18 juin 1998**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La Convention sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, faite à Tampere le 18 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 4 juli 2007 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties, gedaan te Tampere op 18 juni 1998 », heeft het volgende advies (nr. 43.357/2/V) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. LIÉNARDY, J. VANHAEVERBEEK,	staatsraden,
Mevrouw	B. VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. L. VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
B. VIGNERON	Y. KREINS

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 4 juillet 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à la Convention sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, faite à Tampere le 18 juin 1998 » a donné l'avis (n° 43.357/2/V) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. LIÉNARDY, J. VANHAEVERBEEK,	conseillers d'État,
Madame	B. VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. VANCRAVEBECK, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Président,</i>
B. VIGNERON	Y. KREINS

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**het Verdrag inzake de levering van  
telecommunicatievoorzieningen voor  
rampenmitigatie en  
noodhulpoperaties,  
gedaan te Tampere op 18 juni 1998**

---

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties, gedaan te Tampere op 18 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben (\*).

Brussel, 29 juni 2007

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

---

(\*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**la Convention sur la mise à disposition  
de ressources de télécommunication pour  
l'atténuation des effets des catastrophes et  
pour les opérations de secours en cas  
de catastrophe, faite à Tampere le 18 juin 1998**

---

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La Convention sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, faite à Tampere le 18 juin 1998, sortira son plein et entier effet (\*).

Bruxelles, le 29 juin 2007

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

---

(\*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffé du Parlement.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar  
Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la  
Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

